

名作精品 彩图注音



影响孩子一生的世界名著

水孩子

[英]查尔斯·金斯莱 原著

引人入胜的精彩故事

受益终生的文学经典

孩子成长的
必读书!



浙江少年儿童出版社



中国少年儿童阅读文库

影响孩子一生的世界名著

水孩子

原著 [英] 查尔斯·金斯莱
改写 钱卫红
绘图 杭州职业技术学院



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

水孩子/ (英) 金斯莱 (Kingsley, C.) 著; 钱卫红
改写. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2015. 12
(影响孩子一生的世界名著)
ISBN 978-7-5342-8986-6

I. ①水… II. ①金…②钱… III. ①童话-英国-
近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 255284 号

责任编辑: 王漪
美术编辑: 周翔飞
封面设计: 小飞侠工作室
电脑制作: 天庐视觉
责任印制: 姬江松

影响孩子一生的世界名著

水孩子

[英] 查尔斯·金斯莱 著 钱卫红 改写

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江超能印业有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 710×1000 1/16 印张 13

印数 1—15120

2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-8986-6 定价: 16.80 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

目录 MULU



扫烟囱的汤姆……………1

神秘的爱尔兰女人……………7



哈特霍福庄园的经历……………14

成功逃脱……………22



初到凡谷……………32

汤姆变成了水孩子……………38



水中的奇妙经历……………47



出发去大海……………60

又见格里姆斯……………75

抵达大海……………82



爱丽小姐变成了水孩子……………88

找到水孩子……………93



两位仙女……………101

受到的诱惑和惩罚……………110



与爱丽小姐重逢……………116

逍遥国的故事……………126



前往光辉城……………135

拜访慈善老妈妈……………146



去天外天路上的奇遇……………155

帮助格里姆斯……………175



幸福的生活……………196



sǎo yān cōng de tāng mǔ
扫烟囱的汤姆

cóng qián yǒu gè sǎo yān cōng de nán hái míng jiào tāng mǔ tā zhù
从前有个扫烟囱的男孩，名叫汤姆。他住
zài běi fāng de yī zuò dà chéng shì chéng lǐ yǒu hěn duō yān cōng tāng mǔ
在北方的一座大城市，城里有很多烟囱，汤姆
yī kào sǎo yān cōng néng zhuàn dào hěn duō qián suǒ yǐ tā de shī fu yě
依靠扫烟囱能赚到很多钱，所以他的师傅也
jiù yǒu hěn duō qián kě yǐ huā
就有很多钱可以花。

tāng mǔ bù shí zì
汤姆不识字，
yě bù xiǎng xué tā cóng bù
也不想学。他从不
xǐ liǎn yīn wèi tā zhù de
洗脸，因为他住的
yuàn zi lì méi yǒu shuǐ tā
院子里没有水。他
kàn shàng qù zǒng shì mǎn liǎn
看上去总是满脸
zhān mǎn le huī chén hún shēn
沾满了灰尘，浑身
zāng xī xī de
脏兮兮的。

tāng mǔ yǒu shí kū
汤姆有时哭，
yǒu shí xiào dāng tā gàn huó
有时笑。当他干活
cā shāng le pí fū huò zhě
擦伤了皮肤，或者





影响孩子一生的世界名著

水孩子



yān cōng de huī chén luò
烟囱的灰尘落
jìn yǎn jīng huò zhě zāo
进眼睛，或者遭
dào shī fu dú dǎ huò
到师傅毒打，或
zhě dù zi è shí tā
者肚子饿时，他
jiù wā wā dà kū kě
就哇哇大哭。可
shì dāng tā hé qí tā
是当他和其他
hái zǐ yī qǐ wán shuā
孩子一起玩耍，
huò zhě shì xiǎng xiàng wèi
或者是想象未
lái de měi hǎo rì zi
来的美好日子
shí tā jiù huì fàng shēng
时，他就会放声
dà xiào
大笑。

tāng mǔ xiāng xìn hǎo rì zi zhōng yǒu yī tiān huì dào lái 。děng dào
汤姆相信好日子终有一天会到来。等到
tā zhǎng dà chéng rén yě huì biàn chéng sǎo yān cōng de shī fu dào shí
他长大成人，也会变成扫烟囱的师傅。到时
hou tā huì shōu jǐ gè tú dì měi tiān jiào tā men qù gàn huó ér
候，他会收几个徒弟，每天叫他们去干活，而
zì jǐ zé yōu xián de zuò zài xiǎo jiǔ guǎn lǐ yī shǒu ná zhe jiǔ bēi
自己则悠闲地坐在小酒馆里，一手拿着酒杯，
yī shǒu ná zhe yān dòu bù guǎn gāo bù gāo xìng dōu kě yǐ dǎ de tú
一手拿着烟斗，不管高不高兴都可以打得徒
dì men pí kāi ròu zhàn nà yàng de rì zi zhēn shì shuǎng jí le
弟们皮开肉绽。那样的日子真是爽极了！

yǒu yī tiān yī gè shén qì shí zú de xiǎo mǎ fū qí mǎ lái
有一天，一个神气十足的小马夫骑马来



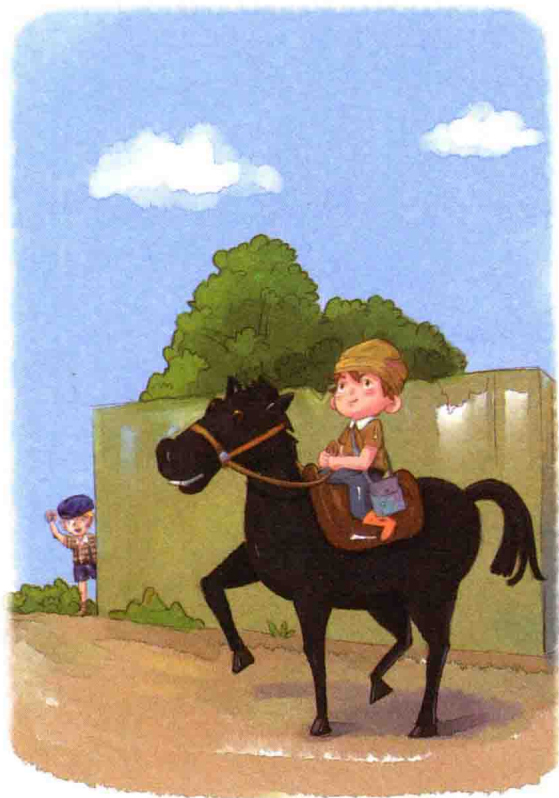
dào tāng mǔ zhù de yuàn zi lǐ tāng mǔ dāng shí duǒ zài yī dǔ qiáng hòu
到汤姆住的院子里。汤姆当时躲在一堵墙后，
zhèng yào ná zhe bàn kuài pò zhuān cháo mǎ de yī tiáo tuǐ rēng qù kě shì
正要拿着半块破砖朝马的一条腿扔去。可是
xiǎo mǎ fū kàn jiàn le tā bìng xiàng tā dǎ tīng gé lǐ mǔ sī xiān shēng
小马夫看见了他，并向他打听格里姆斯先生
zhù zài nǎr gé lǐ mǔ sī xiān shēng zhèng shì tāng mǔ de shī fu
住在哪儿。格里姆斯先生正是汤姆的师傅，
yú shì tāng mǔ gǎn jīn cáng qǐ zhuān tóu zhāo hu kè rén
于是，汤姆赶紧藏起砖头，招呼客人。

zhǐ tīng xiǎo mǎ fū 只听小马夫

duì gé lǐ mǔ sī xiān shēng
对格里姆斯先生
shuō míng tiān zǎo shàng qǐng
说：“明天早上请
dào yuē hàn hā tè huò
到约翰·哈特霍
fú gōng jué de zhuāng yuán qù
福公爵的庄园去
yī tàng nà lǐ de yān cōng
一趟，那里的烟囱
xū yào qīng sǎo nín kě qiān
需要清扫。您可千
wàn bié wàng le
万别忘了！”

tāng mǔ de shī fu 汤姆的师傅

yī tīng yǒu zhè me hǎo de
一听有这么好的
yī bǐ shēng yì kě yǐ zuò gāo xìng de bù dé liǎo xìng fèn de yī quán
一笔生意可以做，高兴得不得了，兴奋得一拳
bǎ tāng mǔ dǎ dǎo zài dì dāng tiān wǎn shàng yīn wèi gāo xìng tā bǐ
把汤姆打倒在地。当天晚上，因为高兴，他比
píng shí duō hē le jǐ bēi dì èr tiān zǎo shàng sì diǎn zhōng tā jiù qǐ
平时多喝了几杯。第二天早上四点钟，他就起



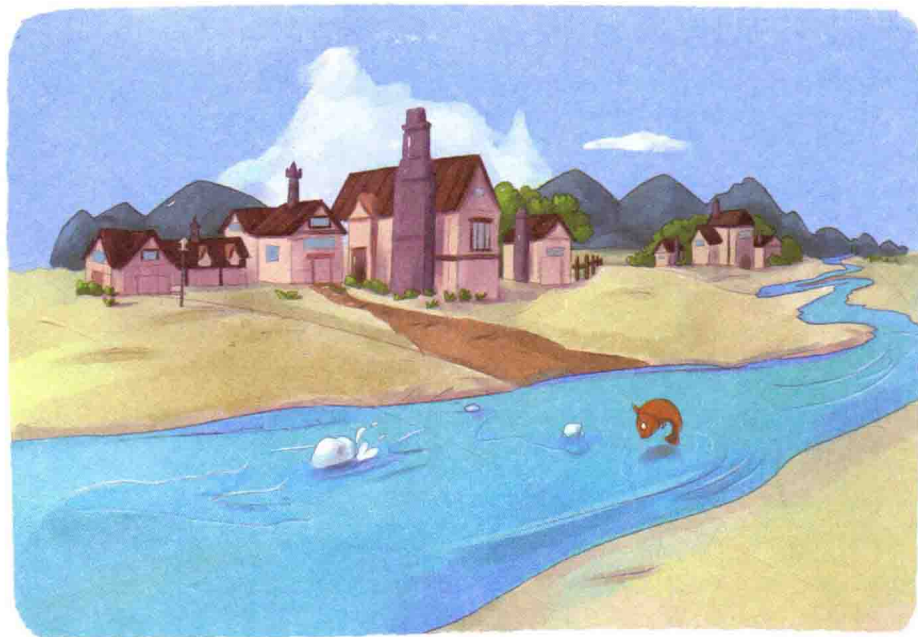


chuáng le qǐ lái hòu yòu bǎ tāng mǔ yī quán dǎ dǎo zài dì jǐng gào
床了，起来后又把汤姆一拳打倒在地，警告
tā dào le gōng jué de zhuāng yuán ān fèn yī diǎn nǚ lì gàn huó
他到了公爵的庄园安分一点，努力干活。

qí shí tāng mǔ de xiǎng fǎ hé tā shī fu yī yàng jí biàn shī
其实，汤姆的想法和他师傅一样，即便师
fu bù dǎ tā tā yě huì guī guī jǔ jǔ hǎo hǎo biǎo xiàn yào
傅不打他，他也会规规矩矩、好好儿表现。要
zhī dào hā tè huò fú zhuāng yuán shì gè fēi cháng liǎo bu qǐ de dì fāng
知道，哈特霍福庄园是个非常了不起的地方！

zhuāng yuán zuò luò zài xiāng xià nà lǐ yǒu zhe yī yǎn wàng bù dào
庄园坐落在乡下，那里有着一眼望不到
tóu de jìn liè qū hái yǒu yī tiáo kuān kuò de hé liú hé li shēng
头的禁猎区，还有一条宽阔的河流，河里生
zhǎng zhe xiān měi de yú ér hěn duō cì tāng mǔ de shī fu hé tā de
长着鲜美的鱼儿。很多次，汤姆的师傅和他的
péng you men dōu céng tōu tōu liū jìn qù shòu liè
朋友们都曾偷偷溜进去狩猎。

lìng wài zhuāng yuán de zhǔ rén yuē hàn gōng jué shì wèi hěn liǎo bu
另外，庄园的主人约翰公爵是位很了不





qǐ de rén wù jiù lián tāng mǔ de shī fu yě hěn zūn jìng tā
起的人物，就连汤姆的师傅也很尊敬他。

dì èr tiān yī dà qīng zǎo tāng mǔ hé tā de shī fu dòng shēn
第二天一大清早，汤姆和他的师傅动身
le gé lǐ mǔ sī xiān sheng qí zhe máo lú zǒu zài qián miàn tāng mǔ tí
了。格里姆斯先生骑着毛驴走在前面，汤姆提



zhe gōng jù gēn zài hòu miàn tā liǎ chū le yuàn zi lái dào jiē shàng
着工具跟在后面。他俩出了院子，来到街上，
zǒu zài měng měng liàng de chén guāng lǐ
走在蒙蒙亮的晨光里。

tā men yán zhe hēi sè de yáng qǐ hūi chén de ní lù chuān guò le
他们沿着黑色的扬起灰尘的泥路穿过了
méi kuàng gōng rén men de zhù chù zhī jiàn zhè lǐ jiā jiā hù hù fáng mén
煤矿工人們的住处，只见这里家家户户房门
jǐn bì jì jìng jí le zǒu zhe zǒu zhe tā men lái dào le xiāng xià
紧闭，寂静极了。走着走着，他们来到了乡下，
lù páng de jǐng sè yě biàn le bù jiàn le hēi méi zhā xiǎo niǎo chàng
路旁的景色也变了：不见了黑煤渣，小鸟唱
zhe chén gē yě huā kāi de xiān yàn qiáng jiǎo de yě cǎo zhǎng de hěn
着晨歌，野花开得鲜艳，墙角的野草长得很





gāo cǎo chǎng shàng de
高。草场上的
dà shù hái zài chén shuì
大树还在沉睡，
shù xià de niú qún hái
树下的牛群还
zuò zhe měi mèng jiù
做着美梦，就
lián tiān shàng de bái yún
连天上的白云
fǎng fú yě hái zài mèng
仿佛也还在梦
xiāng zhōng
乡中。

shī tú liǎ jì
师徒俩继

xù cháo qián zǒu tāng mǔ
续朝前走。汤姆
rèn bù zhù dōng zhāng xī
忍不住东张西
wàng duì yǎn qián de
望，对眼前的

yī qiè shì wù dōu gǎn dào xīn qí yīn wèi tā yǐ qián cóng wèi lái guo
一切事物都感到新奇，因为他以前从未来过
zhè me yuǎn de xiāng xià tā zhēn xiāng pá guò zhà lan mén qù zhāi huā zài
这么远的乡下。他真想爬过栅栏门去摘花，再
dào lí ba li kàn kàn yǒu méi yǒu niǎo wō kě shì tā zhī dào shī fu
到篱笆里看看有没有鸟窝，可是他知道，师傅
shì jué duì bù huì yǔn xǔ tā zhè me zuò de
是绝对不会允许他这么做的。



神秘的爱尔兰女人

bù jiǔ tā men zài lù shàng yù jiàn le yī gè pín qióng kě lián
不久，他们在路上遇见了一个贫穷可怜
de ài ěr lán nǚ rén tā bēi zhe yī gè bāo fu jiān nán de zǒu zhe
的爱尔兰女人。她背着一个包袱艰难地走着，
tóu shàng guǒ zhe yī tiáo huī sè tóu jīn shēn chuān yī tiáo dà hóng qún zi
头上裹着一条灰色头巾，身穿一条大红裙子。
tā méi chuān wà zi yě méi chuān xié zi yī quē yī guǎi de zǒu zhe liǎng
她没穿袜子也没穿鞋子，一瘸一拐地走着，两
tiáo tuǐ sì hū zǒu de hěn chī lì xiǎn de shí fēn pí bèi bù guò
条腿似乎走得很吃力，显得十分疲惫。不过，
tā gè zi hěn gāo zhǎng de hěn
她个子很高，长得很
měi yǒu zhe yī shuāng míng liàng de
美，有着一双明亮的
huī yǎn jīng zōng sè de xiù fà
灰眼睛，棕色的秀发
chuí zài liǎn jiǎo liǎng páng
垂在脸颊两旁。

gé lǐ mǔ sī xiānsheng yī
格里姆斯先生一
kàn dào tā lì kè bèi mí zhù
看到她，立刻被迷住
le yú shì cháo tā hǎn dào zhè
了，于是朝她喊道：“这
lù hěn yìng a gū niang nǐ kuài
路很硬啊！姑娘，你快
qí shàng zhè lǘ zi qí zài wǒ
骑上这驴子，骑在我





hòu miàn hǎo ma
后面好吗？”

kě shì yě xǔ shì yīn wèi nà ge ài ěr lán nǚ rén bù xǐ
可是，也许是因为那个爱尔兰女人不喜
huan gé lǐ mǔ sī xiānsheng de mú yàng hé tā shuō huà de yǔ qì tā
欢格里姆斯先生的模样和他说话的语气，她



lěng mò de huí dá dào : “ bù
冷漠地回答道：“不

yòng le xiè xiè wǒ dào
用了，谢谢。我倒

yuàn yì hé zhè ge xiǎo hái yī
愿意和这个小孩一

qǐ zǒu . ”
起走。”

suí nǐ de biàn
“随你的便。”

gé lǐ mǔ sī xiānsheng qì hū
格里姆斯先生气呼

hū de shuō zhe zhào jiù kāi
呼地说着，照旧开

shǐ chōu yān
始抽烟。

yú shì nà ge nǚ
于是，那个女

rén hé tāng mǔ biān zǒu biān liáo
人和汤姆边走边聊

zhe tiān wèn tā zhù zài nǎ lǐ wèn tā zhī dào xiē shén me hái wèn
着天，问他住在哪里，问他知道些什么，还问

tā de shēn shì tāng mǔ yǐ qián cóng wèi jiàn guo shuō huà zhè me hé qì
他的身世。汤姆以前从未见过说话这么和气

de rén
的人。

jiē zhe tāng mǔ wèn tā zhù zài nǎ lǐ tā shuō zhù zài yáo yuǎn
接着，汤姆问她住在哪里，她说住在遥远

de hǎi biān yú shì tāng mǔ jiù wèn tā guān yú dà hǎi de shì tā
的海边。于是，汤姆就问她关于大海的事。她



biàn gào su tāng mǔ hán lěng dōng tiān de yè wǎn dà hǎi páo xiào zhe làng
便告诉汤姆，寒冷冬天的夜晚大海咆哮着，浪
huā bù tíng de zhuàng jī yán shí dào le míng lǎng de xià tiān dà hǎi biàn
花不停地撞击岩石；到了明朗的夏天，大海变
de níng jìng měi lì hái zǐ men zài hǎi lǐ xī xì tā hái jiǎng le hěn
得宁静美丽，孩子们在海里嬉戏。她还讲了很
duō guān yú hǎi de gù shì tāng mǔ tīng le zhī hòu hěn xiǎng qù kàn yī
多关于海的故事，汤姆听了之后很想去看一
kàn dà hǎi hái xiǎng zài dà hǎi lǐ wán shuǎ
看大海，还想在大海里玩耍。

zǒu zhe zǒu zhe tā men lái dào le shān jiǎo xià de quán shuǐ biān
走着走着，他们来到了山脚下的泉水边。

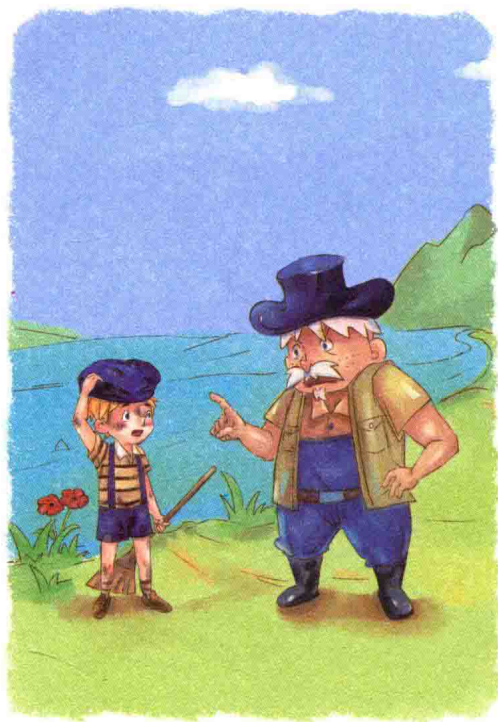
zhè gǔ quán shuǐ kàn shàng qù hé yī bān de quán shuǐ bù tài yí yàng shì
这股泉水看上去和一般的泉水不太一样，是
bù zhé bù kòu de běi fāng shí huī quán tā cóng shí huī yán dī xià de
不折不扣的北方石灰泉。它从石灰岩底下的
yī gè ǎi dòng lǐ xiōng yǒng ér chū xíng chéng yī tiáo xī liú quán shuǐ
一个矮洞里汹涌而出，形成一条溪流。泉水
de sì zhōu kāi mǎn le měi lì de yě huā
的四周开满了美丽的野花。





tāng mǔ lián máng pǎo guò qù zhāi huā ài ěr lán nǚ rén yě bāng
汤姆连忙跑过去摘花，爱尔兰女人也帮
tā zhāi hái jiāo tā zěn yàng bǎ huā zā qǐ lái liǎng rén bǎ huā zā chéng
他摘，还教他怎样把花扎起来。两人把花扎成
yī bǎ hěn piào liang de huā shù gé lǐ mǔ sī xiān sheng zé yī shēng bù
一把很漂亮的花束。格里姆斯先生则一声不
kēng de xià le lú zi zǒu dào quán shuǐ páng xǐ qǐ liǎn lái
吭地下了驴子，走到泉水旁，洗起脸来。

dāng tāng mǔ kàn dào tā xǐ wán liǎn zhèng yáo huàng zhe nǎo dai xiǎng
当汤姆看到他洗完脸，正摇晃着脑袋想
yào bǎ ěr duo shàng de shuǐ shuāi gān shí shuō dào yí shī fu wǒ
要把耳朵上的水甩干时，说道：“咦，师傅，我



hái cóng wèi jiàn nǐ xǐ guo liǎn
还从未见你洗过脸
ne
呢。”

nǐ dāng rán méi jiàn
“你当然没见
guo wǒ jīn tiān xǐ liǎn bù
过。我今天洗脸不
shì wèi le gān jìng zhǐ shì
是为了干净，只是
xiǎng liáng kuai yī xià
想凉快一下。”

wǒ yě zhēn xiǎng ràng
“我也真想让
nǎo dai zài shuǐ lǐ liáng kuai yī
脑袋在水里凉快一
xià tāng mǔ yī biān táo qì
下。”汤姆一边淘气

de shuō yī biān pǎo dào quán shuǐ páng xǐ qǐ liǎn lái
地说，一边跑到泉水旁洗起脸来。

gé lǐ mǔ sī běn lái jiù yī dù zi qì yīn wèi nà ge ài
格里姆斯本来就一肚子气，因为那个爱
ěr lán nǚ rén níng kě hé tāng mǔ yī qǐ zǒu lù yě bù yuàn yì hé
爱尔兰女人宁可和汤姆一起走路，也不愿意和



tā yī qǐ qí lǔ yīn cǐ
他一起骑驴，因此

tā mà ma liē liē de cháo tāng
他骂骂咧咧地朝汤

mǔ chōng le guò qù hěn hěn
姆冲了过去，狠狠

de zòu le tā yī dùn kě
地揍了他一顿。可

shì tāng mǔ yǐ jīng xí guàn le
是汤姆已经习惯了

ái dǎ tā hù zhù zì jǐ
挨打，他护住自己

de nǎo dai yī biān wā wā
的脑袋，一边哇哇

dà jiào yī biān shǐ jìn tī
大叫，一边使劲踢

gé lǐ mǔ sī de jiǎo huái
格里姆斯的脚踝。



gé lǐ mǔ sī nǐ
“格里姆斯，你

nán dào bù jué de zì jǐ kě chǐ ma ài ěr lán nǚ rén zài yī páng
难道不觉得自己可耻吗？”爱尔兰女人在一旁

dà shēng hǎn dào
大声喊道。

gé lǐ mǔ sī tīng tā jiào chū zì jǐ de míng zi dà chī yī
格里姆斯听她叫出自己的名字，大吃一

jīng tā tái qǐ tóu fā le yī huìr dāi huí dá le yī jù
惊。他抬起头，发了一会儿呆，回答了一句：

bù jué de yǒng yuǎn yě bù jué de shuō wán yòu jiē zhe dǎ tāng mǔ
“不觉得，永远也不觉得。”说完又接着打汤姆。

nǐ què shí shì zhè yàng de rén rú guǒ nǐ guò qù céng jīng gǎn
“你确实是这样的人。如果你过去曾经感

dào xiū chǐ de huà nà me nǐ zǎo jiù huí dào fán gǔ qù le
到羞耻的话，那么你早就回到凡谷去了。”

nǐ zhī dào fán gǔ shén me shì gé lǐ mǔ sī jīng jiào dào
“你知道凡谷什么事？”格里姆斯惊叫道，





dǎ tāng mǔ de shǒu bù jīn tíng le xià lái
打汤姆的手不禁停了下来。

wǒ zhī dào fán gǔ yě zhī dào nǐ de shì bǐ rú wǒ
“我知道凡谷，也知道你的事。比如，我
zhī dào liǎng nián qián nà ge wǎn shàng fā shēng de shì
知道两年前的那个晚上发生的事。”



nǐ zhī dào? ” gé
“你知道？”格

lǐ mǔ sī dà jiào dào tā
里姆斯大叫道。他

rēng xià tāng mǔ zǒu dào nà
扔下汤姆，走到那

nǚ rén miàn qián zhí gōu gōu
女人面前，直勾勾

de dīng zhe tā kàn tāng mǔ
地盯着她看。汤姆

yǐ wéi tā huì dǎ nà nǚ rén
以为他会打那女人，

kě nà nǚ rén hèn hèn de dèng
可那女人狠狠地瞪

zhe gé lǐ mǔ sī xià de
着格里姆斯，吓得

tā bù gǎn dòng shǒu
他不敢动手。

shì de wǒ dāng shí
“是的，我当时

jiù zài xiàn chǎng ài ěr lán nǚ rén píng jìng de shuō dào
就在现场。”爱尔兰女人平静地说道。

gé lǐ mǔ sī mà le hěn duō nán tīng de huà zuì hòu è hěn
格里姆斯骂了很多难听的话，最后恶狠
hèn de shuō tīng kǒu yīn nǐ bù xiàng shì ài ěr lán rén
狠地说：“听口音，你不像是爱尔兰人。”

nǐ bù yòng guǎn wǒ shì shéi zǒng zhī wǒ kàn dào le yī qiè
“你不用管我是谁，总之我看到了一切。
rú guǒ nǐ zài dǎ nà hái zǐ wǒ jiù bǎ suǒ yǒu shì qing shuō chū qù
如果你再打那孩子，我就把所有事情说出去。”